

ОТ РЕДАКЦИИ

Этот номер журнала планировалось посвятить детскому чтению на/о широко понимаемом Востоке.

Честно говоря, объявляя тему, мы не очень рассчитывали на успех, и материалы нашей постоянной рубрики «Архив» отчасти объясняют это. Немного исследователей работало с этим материалом, а те, кто работали, были чрезвычайно осторожны в своих высказываниях, так как за диссертациями, статьями и рецензиями маячили фигуры политиков: филология вторгалась в хрупкую сферу дипломатических отношений. Мы выбрали для републикации две рецензии молодых филологов — Юрия Михайловича Осипова и Бориса Львовича Рифтина, которые в будущем станут гордостью отечественного востоковедения. А пока — пишут аккуратные сдержанно-оптимистические комплиментарные рецензии на китайские детские книги, во множестве в 1950-е гг. выходившие в СССР.

Что же нас спасло от «сдержанного оптимизма»?

Во-первых, открытое анонсирование будущего номера. Первыми откликнулись коллеги из Японии — Сергей Аникеев и Акифими Такеда, изучающие творчество русского писателя-эсперантиста Василия Яковлевича Ерошенко, жившего в Японии, писавшего по-японски и внесшего свой вклад в развитие детской литературы в этой стране. Предложила свое интервью с переводчицей и издателем японской литературы сама переводчик, в том числе детской литературы, Лена Байбикова. Своими размышлениями о японских книгах для малышей поделились живущие в Японии Людмила Аверьянова, Ксения Головина и Анна Савиных. Ольга Симонова написала статью о создании книги «Вавилонская башня и другие древние легенды» — варианта Библии для детей — и попытках ее издания в 1960-е гг. в СССР. Комментированный перевод фрагмента книги Бин Син — китайской писательницы, одной из основоположниц современной детской литературы, — предоставила Наталья Владимировна Захарова.

Во-вторых, открытый мир. Российские авторы этого номера работают сейчас или работали в прошлом в странах Ближнего и Дальнего

Востока, обмен специалистами происходит и внутри региона. Совместные исследования, семинары и конференции, работа со студентами, магистрантами, аспирантами дают новые темы, неожиданный взгляд на привычные вещи, непростой опыт. Елена Маркасова и ее китайские коллеги — Ли Линьинь, Чжан Жухань, Цао Юйтин — рассказывают о том, в каком объеме и в каких формах присутствует русская литература в программах школ КНР. Помимо прочего, статья преследует прагматическую задачу — показать принципиально иной по сравнению с российским тип преподавания литературы в школе не только для того, чтобы познакомить с ним читателя, но и для того, чтобы ответить на немой упрек многочисленных российских преподавателей китайским студентам и педагогам. Воспитывая с помощью литературы, китайские родители и педагоги учат своих подопечных видеть в литературе другое, чем российские.

В подборке «Голоса из Тяньцзиня», подготовленной Мариной Костюхиной, ее коллеги из педагогического университета четвертого по величине города КНР Тяньцзиня Ицзин Ли, Хао Жуй и преподавательница средней школы Чжоу Юйчжи поделились своими размышлениями о том, каким представляли детство классики китайской философии, как организовано детское чтение в Японии, какие книги выбирали недавно и выбирают сейчас юные китайцы.

То, как меняется взгляд на соседнюю страну, когда в твоей происходит исторический катаклизм, рассматривают Мария Литовская и Чэнчэн Яо в статье об образе Китая и китайцев в русской литературе 1920–1930-х гг. Екатерина Асонова в своей рубрике, которая, как нам бы хотелось, станет постоянной — «Детские книги в круге чтения взрослых», прокомментировала несколько японских книг, которые навели ее на мысли об отечественном воспитании и об отечественных книгах. Яско Танака из Японии рассказывает о деятельности группы «Костер», объединяющей переводчиков, издателей, пропагандистов детской книги, знакомящих японских читателей с Россией и ее культурой детства.

Мы сознательно в этот раз не разграничивали жестко «Исследования» от «Материалов», статьи от эссе, так как хотели показать многоголосие, разнообразие интересов и тем исследователей, степени глубины, широты, субъективности исследований.

Не все авторы успели сдать свои материалы в номер, поэтому мы надеемся продолжить тему и приглашаем всех, кто готов предложить свои статьи, эссе, интервью о детской литературе других стран, присылать их нам.

Детская литература и Восток — не единственная тема номера. Две обстоятельные статьи посвящены реминисценциям: «взрослым» — в популярном детском мультфильме (Мария Ахметова) и «детским» — во «взрослых» стихотворениях Тимура Кибирова (Марион Рутц).

Ирина Арзамасцева посвятила свое эссе проблеме, на первый взгляд, неочевидной: почему до сих пор не написано ни одной истории детства? Она называет немало причин: среди них, в частности, «невидимость» детства и детской литературы в культуре, в том числе современной.

Лариса Рудова прорецензировала важную для истории детской литературы книгу Бена Хеллмана «Сказка и быль: История русской детской литературы».

В разделе «Практика» впервые в нашем журнале появляется материал о выставке, связанной с детским чтением. Марина Соколовская организует в Екатеринбургском Ельцин-Центре серию выставок о детстве в 1990-е гг. В нашем журнале она прокомментировала материалы первой выставки из нового проекта, посвященной новому типу детского издания — журналу «Трамвай» 1990–1991 гг.

Нам же, как обычно, остается надеяться, что вам будет интересно.